



UNIVERSITETET I OSLO

Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk

SKOLEEKSAMEN
2012/HØST
4 sider

SPA1100- Praktisk spansk

4 timer

Torsdag 06.12.2012

Eksamens er tredelt og vurderes over 20 poeng.

Ingen hjelpebidrifter tillatt.

Hvis du ønsker begrunnelse: Ta kontakt med din faglærer på e-post innen 1 uke etter at sensuren er kunngjort i StudentWeb for å avtale tid for en muntlig begrunnelse.

Don Quijote era un *friki*¹

JUAN PEDRO VELÁZQUEZ-GAZTELU 30/06/20112

El lenguaje futbolístico fue pionero², con el *penalti*, el *córner* y el *orsai*. Luego vinieron el *sándwich*, el *sidecar* y el *parking*. En los años ochenta del siglo XX se empezó a decir que había *overbooking* cuando un lugar estaba lleno de gente y que alguien estaba *missing* si no se sabía dónde estaba.



Hace mucho tiempo que el castellano toma prestadas palabras del inglés, pero ha sido en la última década —coincidiendo con el desarrollo de Internet, el aumento de los viajes al extranjero y la televisión por satélite— cuando la importación de vocablos de ese idioma ha crecido, sobre todo entre los jóvenes.

En un país como España, donde la mitad de la población desconoce el idioma de William Shakespeare y Victoria Beckham, dejar caer una palabra en inglés aquí y allá parece que nos da un aire moderno, de gente de mundo. Se utiliza la palabra *casual* (con acento en la primera *a*) para decir que un atuendo o una cena es informal, *trendy* para designar un restaurante o un club de moda, o *cool* para referirnos a algo que nos gusta. [...]

El escritor Antonio Muñoz Molina cree que detrás de este fenómeno hay “una mezcla de pedantería, afán de estar a la moda y complejo de inferioridad cultural”, pero matiza que no conviene ser excesivamente purista con la limpieza del idioma. “Algunas palabras no hay más remedio que usarlas, y no pasa nada por decir *software* o *email*”, dice este autor. “En el inglés se integran con mucha naturalidad palabras de otros idiomas, entre ellos el español. A un idioma sano no le perjudican nada las palabras aisladas que vienen de otros”.

¹ http://sociedad.elpais.com/sociedad/2012/06/30/actualidad/1341076170_935785.html (Texto adaptado)

² Las palabras subrayadas aparecen definidas en la página 2.

Zac Tobias, profesor de inglés residente en Madrid y autor del blog hablamejoringles.com, cree que utilizar palabras que vienen de otros idiomas tiene “un cierto caché”. Tobias, de nacionalidad estadounidense, subraya que copiar palabras de otras lenguas no es algo exclusivo de los españoles: “Siempre me sorprende la cantidad de palabras inglesas que se utilizan en francés, por ejemplo, y eso pasa desde hace muchísimo tiempo. El inglés también ha cogido muchas palabras de otros idiomas”. [...]

Carmen Galán, catedrática de Lingüística de la Universidad de Extremadura, piensa que usar tantas palabras inglesas es sobre todo una cuestión de prestigio. “No es lo mismo una caja de leche que un *pack*; en un *self service* la comida es más abundante y, además, se puede repetir; y los kilos de más se resuelven rápidamente si se consume comida *light*, se practica *jogging* o *footing* o se visita con regularidad un *sport center* donde se pueda ejercitarse algo de *body fitness*, *gym-jazz* o *heavy dance*, aunque el *step* que nos martiriza a golpe de música de chiringuito no sea más que un vulgar escalón de plástico y la danza del demonio no pase de una agitación frenética de carnes poco prietas”. [...]

La supremacía de los países de habla inglesa en el terreno de las comunicaciones, la tecnología y la ciencia también es un factor mencionado por los expertos. Zac Tobias recuerda la gran cantidad de conceptos y productos nuevos que nos llegan constantemente del mundo anglohablante. En ocasiones, dice el profesor de inglés, las palabras inglesas expresan mucho con poco y por eso se adoptan con facilidad. “Es mucho más fácil decir *email* que correo electrónico. Me imagino que hay una palabra española para *smartphone*, ¿pero quién la conoce?”.

Glosario³:	
<i>pionero:</i>	persona que da los primeros pasos en alguna actividad humana.
<i>vocablo:</i>	palabra (segmento del discurso).
<i>atuendo:</i>	atavío, vestido.
<i>pedantería:</i>	hacer inoportuno y vano alarde de erudición, se tenga o no en realidad.
<i>caché:</i>	cotización de un artista o de ciertos profesionales que actúan en público.
<i>martirizar:</i>	atormentar a alguien.

³ Definiciones realizadas con ayuda del diccionario de la RAE: <http://rae.es/rae.html>

DEL I (8 puntos)⁴

Vocabulario (4 puntos):

1. Explica en español y con tus propias palabras el significado que tienen en el texto los siguientes términos:
 - *gente de mundo*
 - *complejo de inferioridad cultural*
 - *kilos de más*
 - *el mundo anglohablante*
2. Escribe una oración con cada uno de los términos del ejercicio anterior. Las oraciones deben estar relacionadas con el tema del texto, pero deben ser diferentes a las que aparecen en el texto.

Comprensión (4 puntos):

3. Escribe cuatro preguntas utilizando un interrogativo diferente en cada caso:
 - Una pregunta a partir de las palabras de Antonio Muñoz Molina.
 - Una pregunta a partir de las palabras de Zac Tobias.
 - Una pregunta a partir de las palabras de Carmen Galán.
 - Una pregunta sobre otra parte del texto en la que no se mencione a ninguna persona concreta.
4. Basándote en la lectura que has realizado del texto, completa las siguientes oraciones:
 - *Del texto me gusta que*
 - *Lo más interesante es que*
 - *Lo que*
 - *Aunque*

⁴ Este examen se califica sobre 20 puntos. En cada apartado se señala el número de puntos.

DEL II (10 puntos)***Redacción:***

Escribe una composición en español (mínimo 250 palabras, aproximadamente 25-30 líneas) **a partir de una de las siguientes propuestas.** No olvides dar un **título propio** a tu composición.

- Hay cosas que siempre suenan mejor en inglés.
- Usar palabras inglesas en otro idioma es sobre todo una cuestión de prestigio.
- Para que un idioma sea más preciso, más hermoso o más divertido tiene que recurrir al inglés, ¿estás de acuerdo?

DEL III (2 puntos)

Contesta en español a la siguiente pregunta sobre uno de los temas tratados en el curso:

- ¿Qué recuerdas de *¿Qué querés con ese loro?*